

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:32

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Będzie to dla was szabat szabatniego odpoczynku – i ukorzycie swoje dusze. W dziewiątym (dniu) tego miesiąca wieczorem, od wieczora do wieczora obchodzić* będziecie swój szabat. <sup>1)</sup>                                                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Będzie to dla was szabat całkowitego odpoczynku, w tym dniu ukorzycie swe dusze. Rozpoczniecie w dziewiątym dniu tego miesiąca wieczorem i będziecie obchodzić swój szabat od wieczora do wieczora.                                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Będzie to dla was szabat odpoczynku i będziecie trapić swoje dusze. Dziewiątego dnia tego miesiąca, wieczorem, od wieczora aż do wieczora, będziecie obchodzić wasz szabat.                                                                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Sabat odpocznienia mieć będziecie, gdy trapić będziecie dusze swe; dziewiątego dnia tegoż miesiąca, wieczór, od wieczora aż do wieczora, obchodzić będziecie sabat wasz.                                                                                         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Sabat odpoczynienia jest, i będziecie trapić dusze wasze dziewiątego dnia miesiąca. Od wieczora do wieczora święcić będziecie święta wasze.                                                                                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Będzie to dla was uroczysty szabat. Będziecie pościli. Dziewiątego dnia miesiąca, wieczorem, to jest od wieczora do wieczora, będziecie obchodzić wasz szabat.                                                                                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Jest to sabat, dzień całkowitego odpoczynku. Ukórzcie się więc. Dziewiątego dnia tego miesiąca wieczorem, od wieczora do wieczora obchodzić będziecie wasz sabat.                                                                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Będzie to dla was uroczysty szabat. Ukorzycie się więc. W dziewiątym dniu miesiąca wieczorem będziecie obchodzić wasz szabat, od wieczora do wieczora.                                                                                                           |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Dzień ten będzie dla was uroczystym szabatem i będziecie wtedy pościć. Ów szabat rozpocznie się dziewiątego dnia tego miesiąca wieczorem i będzie trwał aż do wieczora dnia następnego”.                                                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Jest to uroczysty szabat dla was, a zatem będziecie pościć. W dziewiątym dniu miesiąca wieczorem - od wieczora aż do [następnego] wieczora - będziecie obchodzić dzień odpoczynku.                                                                               |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | Jest to Szabat wszystkich Szabatów dla was, [całkowite zaprzestanie pracy - dzień], gdy musicie pościć. [Zaczynając od] dziewiątego dnia miesiąca wieczorem, od wieczora do wieczora, będziecie przestrzegać dnia odpoczynku wstrzymując się od wszelkiej pracy. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Суботи субот буде вам, і впокорите ваші душі. Від девятого (дня) місяця від вечора до вечора святкуватимете ваші суботи.                                                                                                                                         |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Szabat to u was wielki odpoczynek, więc będziecie                                                                                                                                                                                                                |

<sup>1)</sup> W PS inna forma.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | udręczać wasze dusze; dziewiątego dnia tego miesiąca, wieczorem, od wieczora do wieczora będziecie święcić wasz szabat.                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest to dla was sabat całkowitego odpoczynku i będziecie trapić swe dusze dziewiątego dnia tego miesiąca wieczorem. Od wieczora do wieczora macie obchodzić wasz sabat”. |